

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. I na kraju, gospodine
2 Trbić?

3 OPTUŽENI TRBIĆ: Isto. Da, mogu da pratim.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. A sada molim da se
5 stranke predstave. Vidim da gospodin McCloskey nije danas ovde iz
6 Tužilaštva i on ima za to opravdanje, pa zato molim da se sada predstavi
7 tužilac.

8 TUŽILAC: [simultani prevod] Dobro jutro, časni sudija. Ja sam
9 Nelson Thayer. Sa mnom je Lada Šoljan, Martin Marlchof, Lise-Lot
10 Karlsson, moji saradnici.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

12 Molim da se sada branioci predstave istim redosledom kako smo
13 razgovarali.

14 Za gospodina Popovića?

15 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni sudija. Za
16 gospodina Popovića, Goran Živanović.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A za gospodina Bearu?

18 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni sudija. Ja sam
19 John Ostojić.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

21 Molim da se predstavi Odbrana Draga Nikolića.

22 GĐA NIKOLIĆ: Za gospodina Dragu Nikolića, Jelena Nikolić i
23 gospodin Stephane Bourgon.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, i dobro jutro vama oboma.
25
26
27
28
29
30

1 Molim da se predstavi Odbrana Ljubomira Borovčanina?

2 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ja sam
3 Aleksandar Lazarević za gospodina Borovčanina.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Da li ste Vi danas sami
5 ovde?

6 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Da, časni sudijo.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

8 Molim da se predstavi Odbrana gospodina Radivoja Miletića.

9 GĐA FAUVEAU IVANOVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine.
10 predsedniče. Ja sam Natacha Fauveau-Ivanović za gospodina Radivoja
11 Miletića.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro, gospođo.

13 Molim sada da se predstavi Odbrana gospodina Gvera.

14 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ja sam
15 Dragan Krgović i ja zastupam gospodina Gvera.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Molim da se predstavi
17 Odbrana gospodina Pandurevića.

18 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja sam Peter Haynes i Đorđe Sarapa.
19 Mi zastupamo gospdina Pandurevića.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, i dobro jutro obojici.
21 I sada molim samo da se predstavi Odbrana gospodina Trbića.

22 GĐA ROHAN: [simultani prevod] Dobro jutro. Ja sam Colleen Rohan i
23 /nerazgovijetno/ za gospodina Trbića.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dobro jutro svima. Svima
25 vam želim dobrodošlicu na ovoj statusnoj konferenciji, koja je kao što
26 ste uočili zakazana mnogo ranije nego što bi to normalno bilo. Međutim,
27 pošto nameravamo da suđenje uskoro počne, zbog toga je i ova statusna
28 konferencija ranije. Ovo je
29
30

1 prva statusna konferencija koja je zakazana vrlo kratko nakon prethodne,
2 a imaćemo još statusnih konferencija do početka glavne rasprave jer je
3 potrebno da se razgovara o više pitanja. O nekima od tih razgovaraćemo
4 na statusnim konferencijama poput ove, a o drugim pitanjima ćete možda
5 želeći nasamo sa mnom da razgovarate ili sa mnom i sa drugom dvojicom
6 sudija u našim sudskim odajama, jer je moguće da će biti raznih
7 administrativnih pitanja koja treba da budu razrešena pre suđenja. I
8 naravno, moguće da ćete imati i sastanke sa mojim pravnim savetnikom.

9 Setićete se da je prošla statusna konferencija bila 4. aprila. I
10 kao što sam upravo rekao, pošto nameravamo da glavna rasprava počne u
11 toku ovog leta, smatrao sam da je potrebno da se statusna konferencija
12 zakaže ranije, a to je danas. I potpuno... evo samo da još ponovim, da
13 je svrha statusnih konferencija da se obezbedi razmena informacija
14 između procesnih stranaka i sve što je potrebno za pripremu suđenja, a
15 isto tako i da se da prilika svakome od optuženih da se lično sastanu sa
16 mnom i prilika koju vi imate da ovde pokrenete bilo šta što... bilo koji
17 problem koji eventualno imate, a koji želite... na koji želite da mi
18 skrenete pažnju.

19 Pre izvesnog vremena, ja sam naložio mom pravnom, višem pravnom
20 savetniku, da organizuje sastanak po pravilu 65ter sa braniocima i
21 tužiocem. Taj sastanak održan je juče i, koliko sam obavешten, to je
22 bila vrlo produktivna sednica, odnosno sastanak, i želim ovu priliku da
23 iskoristim da vam se svakom pojedinačno zahvalim što ste to omogućili,
24 jer na taj način napredujemo ka suđenju.

25 Ono čime... o čemu ćemo sada razgovarati manje-više će odslikati
26 ono o čemu je bilo razgovora juče i naravno, ja

1 ću dodati nešto tome i eventualno razviti neke od tema nešto više.

2 Kada smo se sastali 4. aprila, ja sam u to vreme gajio nadu da će
3 podnesci i odgovori i replike, koji su podneseni u vezi sa
4 konsolidovanom optužnicom, da će o njima biti rešeno u relativno kratkom
5 roku. Međutim, nisam bio u pravu. Nastalo je više pravnih problema koje
6 je bilo potrebno razrešiti i "kolač je bio skoro pečen", a onda sam
7 dobio informaciju da će doći do promene sastava sudskog veća i da će
8 jedan od sudija ovog sudskog veća biti prebačen u drugo sudsko veće, a
9 da će jedan drugi sudija, iz jednog drugog sudskog veća biti određen u
10 ovo sudsko veće. Mislím na sudiju Kwona konkretno, koji će sada biti u
11 mom sudskom veću umesto sudije Antonettija i plan je, bar kako sada
12 stvari stoje, da sudija Kwon bude taj drugi stalni sudija u ovom sudskom
13 veću, a sa nama će biti i jedan *ad litem* sudija, kao i jedan rezervni *ad*
14 *litem* sudija.

15 U tom trenutku, ja sam odlučio da bi bilo bolje da se o takvim
16 suštinskim pitanjima odlučuje sa onim sudijama koji će biti na glavnoj
17 raspravi, a ne sa onima koji neće. Očekujem da će odluke po ovim
18 podnescima uskoro biti donesene, nadam se do kraja iduće nedelje. Prema
19 sadašnjoj situaciji je... sadašnja situacija je naime sledeća. Mi smo
20 već videli sve ove podneske. Takođe i sudija Parker i sudija Kwon, i
21 kada dobijem od njih povratne informacije, održaćemo sastanak i doneti

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odluku po tim podnescima. No, hteo sam samo da vas umirim i da vas
2 uverim da ovo ne leži u nekoj fioci i da se /sic/ nismo zaboravili na
3 to. Naprotiv, mi vrlo aktivno radimo na svim ovim podnescima i do kraja
4 iduće godine, nadam se, znaćete ishod vaših podnesaka.

5 PREVODILAC: Ispravka prevodioca: Do kraja iduće nedelje.

6 SUDIJA AGIUS: [nastavlja se prethodni prevod] Postoji još jedno
7 pitanje koje je bilo pripremljeno i bilo je spremno za uvođenje u
8 Registar, a to se odnosi na Vaš podnesak, gospođo, u kome ste zatražili
9 prevod predraspravnog podneska. Takođe, govorim i o drugom podnesku koji
10 ste Vi podneli 20. /u engleskom transkriptu: "28."/ marta, tražeći
11 prevod na B/H/S-u dva druga podneska. Aha, takođe, treba obezbediti i
12 vreme za Vašeg klijenta nakon što budu prevodi urađeni, kako bi mogli da
13 daju svoje odgovore na to. U slučaju da neki od optuženih nisu sa tim
14 upoznati, oba ova podneska podržali su, odnosno, pridružili su im se i
15 drugi optuženi i Sudsko veće je spremno da donese svoju odluku o svim
16 tim podnescima. Već neko vreme radimo na tome. sudija Parker je već
17 upoznat sa tim, a i sudija Kwon. Ostalo je... preostalo je još samo
18 jedno malo pitanje koje moramo da razrešimo, a koje po mom mišljenju čak
19 ne nalaže ni da sudije zajednički održe jedan sastanak, jer se može vrlo
20 lako razrešiti. I ponovo želim da Vas uverim da ćemo iduće nedelje
21 saopštiti tu odluku, a ona će obuhvatiti čitav niz podnesaka koji se
22 bave tim pitanjem.

23 Pred nama je jedna... takođe jedno... jednim... jedan nerešeni
24 podnesak koji ste podneli Vi, gospodine Pandureviću, u kome ste ponovo
25 tražili privremeno puštanje na slobodu. Znam takođe da ste Vi potom
26 podneli još jedan podnesak, u kome ste zatražili da se održi jedna
27 usmena rasprava. O tom pitanju ćemo, odnosno takođe, vrlo aktivno
28 razgovaramo i uskoro ćemo ga razrešiti.

29 I naravno, sve zavisi od toga da li ćemo odobriti Vaš drugi
30 podnesak, a to je da se održi usmena rasprava o pitanjima koja ste Vi

1 pokrenuli. Ukoliko to bude tako, najpre ćemo imati taj usmeni... usmenu
2 raspravu, a onda će, eventualno, na osnovu onoga što bude proisteklo iz
3 tog us... iz te usmene rasprave, mi ćemo biti u stanju da donesemo
4 odluku, a ukoliko ne bude usmene rasprave, onda ćemo tu odluku doneti
5 odmah.

6 U osnovi to su, dakle, svi podnesci.

7 Postoji, gospodine Pandurević, jedan podnesak koji je podneo
8 gospodin Gvero, za pristup poverljivim materijalima u predmetu
9 *Milošević*. To je podneseno 31. marta. Optuženi Pandurević i Borovčanin
10 su se pridružili tom zahtevu. O ovome još uvek nisam imao prilike da
11 razgovaram sa ostalom dvojicom sudija, sa sudijom Parkerom i novim
12 sudijom, sudijom Kwonom. I ja ću to učiniti u najkraćem roku i rešiti
13 taj podnesak.

14 Ono što je najvažnije, ukoliko neki od vas nisu toga svesni, 4.
15 maja, a to nije tako davno, tužilac je podneo podnesak za prosleđivanje
16 predmeta gospodina Trbića u Bosnu, i to po pravilu 11bis. Ovo pitanje je
17 prosledio predsednik Tribunala predsednik Pocar Sudskom veću koje se
18 bavi prosleđivanjem predmeta. Prema tome, to nije nešto o čemu ja, kao
19 predraspravni sudija, ili naše predraspravno veće može da rešava.
20 Naravno, u zavisnosti od odluke o tom pitanju koje bude donela... donelo
21 to veće za prosleđivanje, zavisioće sva ostala pitanja. I u stvari mi
22 danas radimo na ovoj statusnoj konferenciji, a sve nerešene... nerešeni
23 podnesci biće rešeni bez obzira na ovaj podnesak o prosleđivanju.

24 Imamo jedan značajan događaj koji smo predviđali zato što smo o
25 tome razgovarali još prije mjesec dana, 4. aprila, naime, kada je
26 tužitelj prije nekoliko dana, 5. maja, podnio zahtjev za uzimanje na

27
28
29
30

1 znanje presuđenih činjenica. Vi ćete se prisjetiti da smo 4. maja se
2 usuglasili, odnosno barem sam ja smatrao da ste se usuglasili, da će
3 Obrana morati dati odgovore u roku od mjesec dana nakon donošenja odluke
4 o formi optužnice. Ta odluka još nije donesena, i onda zbog toga to
5 vremenskog razdoblje od jednoga mjeseca još nije ni započelo. Htio bi da
6 to svima bude jasno. Međutim, ja vas pozivam da aktivno počnete raditi u
7 skladu sa tim podneskom zato što je izuzetno... zato što je to izuzetno
8 važan podnesak. Mi ćemo morati donijeti odluku po tome što je prije
9 moguće, što znači čim vi podnesete svoje odgovore.

10 Osim toga, morate znati da je jedva prije tjedan dana, prije,
11 dakle, 12. maja, Tužiteljstvo podnijelo zahtjev za usvajanje izjava po
12 pravilu 92bis, koje također prvo ovise o odgovorima Obrane. Moj
13 sporazum, odnosno dogovor s vama je takav da se od vas traži podnošenje
14 odgovora svake Obrane u roku od mjesec dana nakon što donesemo odluku o
15 formi optužnice.

16 Dakle, koliko ja znam, možda postoji jedan ili više dokumenata
17 koji su nam stigli danas. Ja sam bio jako zaposlen na pisanju presude u
18 predmetu *Orić* sa drugom dvojicom sudaca, tako da nisam imao vremena
19 pregledati sve dokumente, no moja tajnica je svakako donijela nešto što
20 ima veze s ovim predmetom. Vjerojatno se radi o podnescima.

21 Sada bih prešao na pitanja objelodanjivanja dokumenata. Gospodin
22 Von Hebel me je u cijelosti obavijestio o tome što se događalo jučer, o
23 čemu se razgovaralo jučer na sastanku kojega je... kojem je on
24 predsjedao, a na kojemu ste svi vi sudjelovali. I bez potrebe da se
25 ponavlja i da se ponovno govori o tome što je bilo jučer zato što znate,
26 mogu vam reći da mi je predloženo da usred... da Vam skrenem pažnju,
27 tužitelju, te da od Vas zatražim točan pregled takozvanih nedostajućih
28
29
30

1 elemenata u objelodanivanju cjelokupne zbirke dokumenata, odnosno
2 izjava temeljem pravila 66(A) (ii). Koliko znam, to objelodanivanje još
3 nije do kraja napravljeno. Mene ne zanimaju sada detalji. Zanima me
4 otprilike procjena o tome kakvi su problemi nastali, tako da mogu
5 donijeti odluku o tome da li da Vam dam još neki vremenski rok da to...
6 da obavite.

7 G. THAYER: [simultani prevod] Da, časni Sude. Za vrijeme priprema
8 naših... našega podneska za pravilo 92bis, otkrili smo da postoje brojne
9 izjave koje nisu dostavljene ni na engleskom jeziku ni na B/H/S-u,
10 dakle, ni na jednom ni na drugom, a svakako ni na oba jezika
11 odvjetnicima optuženih u ovome predmetu.

12 Djelomice, to je inicirano i na sastanku kojega smo imali s
13 gospodinom Bourgonom i gospođa Nikolić u vezi sa nekim konkretnim
14 izjavama koje su oni tražili. Kombinacija svih tih nastojanja nam je
15 zapravo otkrila da imamo otprilike 34 izjave, koje se trebaju ili
16 prevesti ili transkribirati, bilo na B/H/S-u ili na engleskom jeziku.
17 Par tih svjedoka, časni Sude, možda neće biti na našem popisu svjedoka.
18 To moram još provjeriti. Ali radi se rekao bih od otprilike... o
19 otprilike 30 svjedoka ukupno. U... Kao što sam rekao, u tim, takvim
20 slučajevima jedna... jedan oblik izjava je objelodanjen. Moramo
21 objelodaniti drugi, a to je, dakle, izjava na B/H/S-u koja nam je
22 potrebna.

23 Mi smo, časni Sude, učinili sljedeće. Naši istražni timovi i
24 jezična... jezični asistenti iz drugih timova su zamoljeni da nam
25 pomognu da se to učini što je moguće prije. I mi smo, časni Sude,
26 zapravo objelodanili sada pet izjava svjedoka u redigiranoj formi. Mi
27 smo odredili prioritete i tražimo ljude iz tima koji rade na predmetu
28 Nikolić da transkribira i dostavi te izjave što je prije moguće.

29
30

1 Kao procjenu, časni Sude, morao bih se zapravo konzultirati sa
2 zamjenikom istra... vođe istražnog tima, gospodinom Bobom Reidom koji,
3 mislim, radi na tim poslovima. No, mislim da mi radimo punom brzinom,
4 punom parom, i da smo zapravo pokrenuli sve resurse u našim uredima kako
5 bismo taj posao obavili. To se radi sada već dobar tjedan dana. Na njemu
6 rade ljudi iz istražnih timova, kao i naši prevoditelji.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

8 Da li netko iz timova Obrane želi nešto kazati u vezi sa ovim
9 pitanjem?

10 G. NIKOLIĆ: Da, časni Sude.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

12 G. NIKOLIĆ: /nerazgovijetno/ dva sastanka i današnji izvještaj
13 koji je i ovaj časni sud dobio od naših kolega je tačan. Međutim, taj se
14 broj kreće malo više od tridesetak svedoka. I radi se o tome da smo
15 redigovane izjave zaštićenih svedoka dobili juče samo na engleskom, koje
16 se zaista tiču konkretnih događaja i involviranosti pojedinih
17 okrivljenih u događaju. Prema tome, ovo sve na neki način nam usporava
18 rad istrage na terenu. To je ono što Odbranu zabrinjava i zato bi molili
19 ubrzanje u obelodanjivanjima... obelodanjivanje izjava koje nedostaju.
20 Hvala.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja se sasvim slažem s Vama
22 gospođo Nikolić, i to ne samo zbog razloga koje ste upravo iznijeli,
23 nego i zbog činjenice da moramo krenuti naprijed.

24 Ja sam razmišljao o dva, najviše tri tjedna, u roku kojem bi se
25 mogla obaviti... mogao obaviti taj posao.

26 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, meni se to bez
27 konzultacija čini

1 razumnim vremenskim rokom da bi se posao dovršio. I ukoliko se u jednom
2 trenutku učini da nećemo uspjeti taj rok ispoštovati, mi ćemo
3 obavijestiti vijeće o tome i možda ćemo moći pokrenuti druge resurse
4 koji bi nam stajali na raspolaganju.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

6 Stoga se, dakle, određuje da se odredi fiksni vremenski rok od
7 tri tjedna, u roku kojem se treba dovršiti objelodanjivanje dokumenata
8 temeljem, odnosno izjava temeljem pravila 66(A) (ii).

9 Sada bih prešao na objelodanjivanje po pravilu 68. Koliko znam,
10 došlo je do određenog nesporazuma u vezi sa hard diskovima, dakle,
11 vanjskim hard diskovima, na kojima se nalaze materijali po pravilu 68, o
12 čemu smo razgovarali na statusnoj konferenciji od 4. aprila. Ja sam za
13 to saznao tek nakon jučerašnjeg sastanka po pravilu 65ter i, naravno, i
14 jednima i drugima nudim svoju pomoć kako bi se iznašlo rješenje toga
15 problema ukoliko problem stvarno postoji, te da se rješenje nađe što je
16 moguće prije zato što sam siguran da je svakako potrebno problem
17 riješiti.

18 Dakle, ja pret... kako ja pretpostavljam, u početku nije došlo do
19 sporazuma u vezi s time da će biti samo jedan hard disk, koji će
20 jednostavno ići od jednog do drugog tima Obrane. Ja mislim da je to
21 izvor problema. Ono što predstavlja stvarni problem je da je na kraju
22 sastanka po pravilu 65ter nije bilo očigledno, odnosno nije bilo poznato
23 tko u svom posjedu sada ili onda drži taj eksterni hard disk. Dakle, to
24 je prva stvar koju moramo ustanoviti, a onda mislim da je poslije toga
25 rješenje lako.

26 Da li itko od timova Obrane može dati relevantne informacije s
27 tim u vezi?

1 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja znam gdje je.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

3 Pretpostavljam, a mislim da ne moramo prolaziti kroz sve što
4 ovdje imamo, da vi svi sada znate da, dakle, taj materijal mora proći
5 kroz ruke sviiju. A isto tako pretpostavljam da su neki timovi već prošli
6 kroz taj postupak zato što je nekome taj materijal već stajao na
7 raspolaganju. Tko god ima taj eksterni disk, molim vas nađite se s
8 ostalima koji još nisu imali prilike poslužiti se tim materijalom i,
9 dakle, pokušajte to tako riješiti. Ja više o ovoj stvari neću govoriti.
10 Ja znam da ćete vi to obaviti između sebe. U redu?

11 No, naravno, dužnost mi je postaviti pitanje imate li ikakvog
12 drugog materijala za objelodanjivanje, odnosno drugog... drugih točaka
13 zabrinutosti u vezi s time.

14 Vidim da nitko nema takvih problema. Ništa drugo više ne znate ni
15 Vi sa strane Tužiteljstva?

16 G. THAYER: [simultani prevod] Ne.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam.

18 Ja bih s vama obično raspravljao i o pitanju usuglašanih
19 činjenica, međutim... da je još rano za to, između ostaloga i zato što
20 još nismo donijeli odluku po podnesku kojega sam spomenuo. Dakle, o tome
21 ćemo razgovarati kasnije. Nije uopće potrebno govoriti da ja ovo pitanje
22 smatram sasvim odvojenim i sasvim različitim od merituma tužiteljeva
23 zahtjeva u vezi sa presuđenim činjenicama. Dakle, to nema veze s ovim
24 jer se radi o potpuno odvojenome... odvojenoj temi.

25 Sada bih prešao nakratko na poluzatvorenu sjednicu, molim.

26 [Poluzatvorena sjednica]

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 152-154 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

petak, 19.05.2006.

Predmet br. IT-05-88-PT

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)
21 (redigovano)
22 (redigovano)
23 (redigovano)
24 (redigovano)
25 (redigovano)

26
27
28
29
30

[Otvorena sjednica]

1 SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na otvorenoj sednici.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

3 Da se sada pozabavimo najvažnijim delom ili skoro najvažnijim
4 delom ove statusne konferencije, a to je plan rada.

5 Želim da znate da sam ja potpuno svestan problema i jedne i druge
6 strane u vezi sa... započinjanja ovog suđenja... sa započinjanjem ovog
7 suđenja. U svakom slučaju, ja nemam nameru da prenebregnem to sve. Ja
8 sam razgovarao o tome sa gospodinom Von Hebelom juče, i razmišljao sam
9 dosta o tome i, koliko god bude to moguće, ja ću nastojati da svima
10 izađem u susret.

11 Takođe, želim da bude potpuno jasno da je strategija završetka
12 rada ovog suda nema nikakvog uticaja na to. Ukoliko ga uopšte ima, samo
13 se odnosi na to da što duže vremena protekne do početka ovog suđenja, to
14 će duže i druga suđenja, odnosno drugi optuženi morati da po... čekaju
15 za otpočinjanje njihovog suđenja. A tu... utoliko je onda veći i rizik
16 da neće da, naime, svi... da postoji opasnost da neće u svim slučajevima
17 biti izvršena pravda. Prema tome, moja zabrinutost u vezi sa strategijom
18 završnice, ako uopšte postoji, naime, je jedino u tome da ja... moj
19 zadatak je da obezbedim da započnemo ovo suđenje što pre, kako bi i
20 druga suđenja mogla da se započnu i završe što ranije.

21 S druge strane, i ja imam svoje probleme. Ja još uvek radim na
22 pripremanju presude u predmetu *Orić*, i ja mislim da ćemo mi našu presudu
23 dati i završiti i saopštiti poslednjeg dana juna ili možda koji dan dva
24 duže ukoliko to bude potrebno. To je, naravno, pod uslovom da ja i druga
25 dvojica sudija u Sudskom veću ne nađemo na neke ogromne probleme, što
26 se doduše ponekad dešavalo, ne

27

28

29

30

1 u predmetu *Orić*, ali u nekim drugim predmetima. Dakle, to je moj
2 raspored.

3 Kao što sam vam ranije objasnio, jedan od drugih su... jedan od
4 drugih sudija u ovom sudskom veću biće stalni sudija, a druga dvojica će
5 biti privremeni, odnosno *ad litem* sudije. Nema nikakvog smisla da se *ad*
6 *litem* sudije imenuju i dovode ovde u toku letnjeg odmora, sudskog
7 odmora, kada ovde nikoga nema. S druge strane, njihov dolazak nakon
8 sudskog odmora, a to je u drugoj nedelji avgusta, značilo bi da nema
9 nikakve mogućnosti da suđenje počne u bilo koje dogledno vreme, jer se
10 oni moraju upoznati sa predmetom, a ovo nije mali predmet. Ja sam znam
11 koliko je rada bilo uloženo u pripremu ovog suđenja. Prema tome, ja bi
12 hteo da *ad litem* sudija i rezervni sudija dođu ovde na vreme, kako bi
13 onda bili u stanju da započnemo sa glavnom raspravom zajedno sa mnom i
14 sa sudijom Kwonom, a da oni budu u potpunosti informisani i obavešteni o
15 svemu onome što treba da znaju, dakle, o činjenicama u ovom predmetu,
16 pre nego što počne glavna rasprava.

17 Šta je, dakle, to što bih ja predložio i što planiram, bar u ovom
18 trenutku. Naravno, moguće da će doći do nekih izuzetnih okolnosti koje
19 bi mogle izmeniti ovaj raspored koji ja imam uvidu, ali za sada, moja
20 ideja je sledeća. Potrebno je da dođemo u sudnicu i počnemo sa glavnom
21 raspravom pre nego što počne sudski odmor, jer to će meni dati priliku i
22 mogućnost da tu dvojicu *ad litem* sudija dovedem ovde početkom jula. Ja
23 ću onda biti u mogućnosti da sednem sa njima i da razgovaram sa njima i
24 da pripremimo početak glavne rasprave. Dakle, govorim o sledećem - da
25 predraspravnu konferenciju održimo 13. jula i, naravno, na toj
26 konferenciji biće prisutni i *ad litem* i rezervni sudija, a zatim,
27 sledećeg dana, 14. jula, bilo bi službeno otvaranje suđenja, odnosno
28 započinjanje glavne rasprave. Toga dana neće se dogoditi ništa

29
30

1 specijalno, jer koliko sam shvatio tužilac ima određenih problema, a
2 isto to je slučaj i sa Odbranom. Vreme sudskog odmora bi svima nama
3 poslužilo da se što bolje pripremimo i da onda budemo spremni za
4 početak, najpre sa uvodnim rečima u avgustu mesecu.

5 Međutim, koliko sam razumeo, zbog onog o čemu smo razgovarali i
6 ono što sam nagovestio na konferenciji od 4. aprila, neki od vas, kako
7 iz Tužilaštva tako i iz timova Odbrane, već su... već imaju neke obaveze
8 koje su planirali za taj period koje, bar koliko mi je rekao moj viši
9 pravni savetnik, otežavaju, odnosno praktično čine nemogućim da uvodne
10 reči, odnosno uvodnu reč tužioca, on izloži pre 20. avgusta. Prema tome,
11 moja ideja je da... naime, ja mislim da će biti još nekolicina vrlo
12 važnih tekućih pitanja o kojima će biti potrebno da se raspravlja, a o
13 kojima ćemo razgovarati prema potrebi u toku one prethodne nedelje, to
14 jest, nedelje koja počinje 14. avgusta.

15 Bićete obavešteni na vreme o tome koja će to biti tekuća pitanja,
16 jer mnogo zavisi od toga šta će se dogoditi od danas, pa do iduće
17 statusne konferencije, zatim na predraspravnoj konferenciji, itd. Moguće
18 je da će jedan ili više dana biti posvećeni pitanjima o kojima će morati
19 da se razgovara na poluzatvorenoj sednici. Moguće da će biti i drugih
20 pitanja o kojima treba razgovarati. Ja u ovom trenutku ne mogu nagađati
21 koja bi to mogla biti pitanja, ali u svakom slučaju ta nedelja će biti
22 posvećena rešavanju svih pitanja koja je potrebno razrešiti pre nego što
23 počne zapravo glavna rasprava.

24 To je, dakle, moj predlog i plan koji ja imam u vidu, a
25 istovremeno on bi trebalo da zadovolji sve one koji su već sklopili
26 neke, odnosno napravili neke planove za tada i koje ne mogu sada
27 pomerati.

28 A onda ćemo u osnovi početi sa radom od 21. avgusta pa nadalje,
29
30

1 jer koliko sam shvatio tužilac može tada da iznese svoju glavnu reč. U
2 međuvremenu, možda sada još uvek previše rano, ali molim vas da nam
3 blagovremeno stavite, dakle, do tog trenutka kada budemo imali
4 predraspravnu konferenciju u julu, da nam stavite do znanja, da li imate
5 nameru, odnosno, da li bilo koji od timova Odbrane takođe namerava da da
6 svoju uvodnu reč tada, i da li možete da nam kažete da li će bilo ko od
7 vaših clijenata dati svoju izjavu, kao što imaju pravo da to učine prema
8 našem Pravilniku.

9 Ukoliko bi bilo takvih izjava, one bi usledile nakon uvodne reči
10 tužioca. Skoro da nije potrebno to ni da kažem.

11 Dakle, kao što sam već rekao, sve je ovo okvirni plan. Raspored
12 se može menjati u zavisnosti od raznih okolnosti, svašta se može
13 dogoditi.

14 Može, recimo, čak biti problema da se pronađu *ad litem* sudije,
15 koji mogu doći ovde u tako kratkom roku. No, ja ću učiniti sve što mogu
16 sa svoje strane kako bih planirao početak glavne rasprave i tok glavne
17 rasprave na takav način koji neće dovoditi do bilo kakvih problema za
18 bilo koga od vas. A istovremeno želim da budem siguran da, kada počnemo
19 sa glavnom raspravom, da se onda ona odvija dalje bez ikakvih većih
20 smetnji.

21 Da li neko želi nešto da kaže o ovome pre nego što pređem na
22 druge teme vezane sa ovim?

23 G. THAYER: [simultani prevod] Mi nemamo nikakvih primedbi.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A Odbrana? Gospođo Nikolić,
25 izvolite.

26 GĐA NIKOLIĆ: /nečujno/... pitanje, sudija. Da li postoji mogućnost
27 da u ovom momentu znamo otprilike datum sledeće statusne konferencije
28 ili sledećeg sastanka 65ter, zbog planova i rada našeg na terenu? Hvala.

29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Nikolić, ja to imam u
2 vidu i razmišljam o tome, mada nije teško reći to će biti tada i tada.
3 Međutim, situacija kakva je sada, dramatično se promenila utoliko što
4 sada imamo stalnog sudiju, sudiju Kwona, koji u ovom trenutku ne radi ni
5 na jednom drugom suđenju, a koji će biti drugi stalni sudija u ovom
6 sudskom veću. I on će takođe rešavati, odnosno baviti se nekolicinom
7 ovih stvari. Tako da mislim da se napredak u ovom predmetu može veoma
8 ubrzati. Međutim, moj problem ste vi. Kada to kažem, mislim na sve vas,
9 jer znam da vi niste sve vreme ovde. Neki od viih /sic/ jes... neki od
10 vas jesu, a neki moraju da putuju ovamo. Prema tome, to je moj problem,
11 jer oni među vama koji nisu tu siguran sam da ne sede besposleni kod
12 kuće.

13 Prema tome, moj problem je... ja bih voleo da još jednu statusnu
14 konferenciju održimo najkasnije mesec dana od sada. Dakle, ne mnogo
15 kasnije od mesec dana nakon što vi podnesete sve svoje odgovore na
16 podneske tužioca o presuđenim činjenicama, kao i o onim drugim
17 podnescima koje sam ranije već pomenuo. Taj mesec počeoće da teče od
18 kraja idućeg meseca. Prilično sam siguran da, kako god da odlučimo o
19 ovim pitanjima, da će verovatno biti nekih uložениh žalbi, ako ne na
20 sve, ono bar na neke od podnesaka, odnosno odluka. No, u svakom slučaju,
21 moj plan je da čim istekne taj mesec, kada već budemo imali pred sobom
22 vaše podneske i kada možemo otprilike proceniti gde se nalazimo, da u
23 tom trenutku možemo održati drugu statusnu konferenciju, kojoj će
24 prethoditi sastanak po pravilu 65ter.

25 Nadam se da, ukoliko mi svoje odluke saopštimo iduće
26
27
28
29
30

1 nedelje, da bismo onda mogli planirati statusnu konferenciju otprilike
2 najverovatnije za kraj juna meseca, dakle, kraj juna, otprilike
3 poslednjih par dana juna. A ukoliko budem imao nekih problema sa
4 predmetom *Orić*, može se dogoditi da to bude pomerenom za prvu nedelju
5 jula. Ali očekujem da će u pripremi te predraspravne konferencije, da
6 ćemo nastojati u svakom slučaju da to bude manje-više krajem juna,
7 odnosno početkom jula, dakle, za statusnu konferenciju i sastanak po
8 pravilu 65ter, a zatim uskoro nakon toga bismo imali i predraspravnu
9 konferenciju. To je, dakle, ono što ja imam u vidu. Mislim da nema
10 nikakvog smisla da organizujemo statusnu konferenciju, još jednu
11 statusnu konferenciju, od sada pa do onog momenta kada vi budete podneli
12 svoje odgovore tužiocu, dakle, na one nerešene podneske tužioca koje sam
13 ranije pomenuo, osim ako nema nekih hitnih i važnih, ozbiljnih pitanja o
14 kojima se mora razgovarati, a u tom slučaju mi bismo sledili istu
15 proceduru kao u prošlosti. Vi ćete to saopštiti mom Višem pravnom
16 savetniku i onda ćemo nastojati da to organizujemo što pre.

17 Dakle, to je moj plan. Hvala Vam što ste pokrenuli to gospođu
18 Nikolić, jer je to važno pitanje.

19 Sada, ja sam od gospodina Von Hebela, Višeg sa... višeg pravnog
20 savjetnika vijeća, jučer zatražio da s Vama razgovara i da sazna kakve
21 su vaše reakcije na sistem rada koji je usvojen u predmetu *Prlić* tijekom
22 završne faze predraspravnoga postupka, kojom se... kojim se od
23 Tužiteljstva zahtijeva da u kompjutorskom programu *Excel* podnese sve
24 relevantne pojedinosti u vezi s dokaznim predmetima po tačkama
25 optužnice, svjedoke po tačkama optužnice, događaje, dokumentaciju i sve
26 ostalo.

27 Koliko sam ja shvatio, Udruga odvjetnika obrane je prilično za to
28
29
30

1 da se primjenjuje takav način izvođenja, odnosno prezentacije
2 tužiteljevih teza prije početka suđenja. Ja sam dobio informaciju da je
3 to vrlo vrijedan dokument, koji bi bio na raspolaganju i Vijeću i
4 stranima /sic/ u postupku zato što bi na taj način Predraspravno vijeće
5 bilo aktivno uključeno zajedno s tužiteljem pri utvrđivanju vremenskih
6 rokova za izvođenje dokaza Optužbe, kao i za to ko je, dakle, koja vrsta
7 dokaza se stvarno treba predočiti na suđenju.

8 Pretpostavljam da ste vi o tome jučer bili obaviješteni da sam i
9 ja sklon prihvatiti takav način pristupa predraspravnom podnesku optužbe
10 u svrhu pripreme suđenja. Ukoliko ne čujem neki stvarno ozbiljan
11 prigovor Obrane koji bi me uvjerio u suprotno, moj je plan odrediti
12 vremenski rok tužitelju s jasnom naznakom da je to postupak kojim ćemo
13 se morati... kojim će se morati voditi prilikom pripreme suđenja.

14 Molit ću da mi tužitelj kaže što misli o tome, a onda ću se
15 obratiti timovima Obrane.

16 G. THAYER: [simultani prevod] Da, časni Sude. Iskreno govoreći,
17 mi još nismo imali prilike razgovarati o odluci iz predmeta *Prlić* u vezi
18 sa ovim konkretnim pitanjem *Excel* formata. Ja Vam mogu reći da ćemo mi
19 učiniti sve od sebe da stavimo dokaze na raspolaganje na
20 najdjelotvorniji, na najefikasniji način, za sve koji u ovome sudjeluju.
21 No, na žalost, ja Vam ne mogu sada dati odgovor o tome hoćemo li moći
22 obavje... to obećanje izvršiti u vezi sa tabličnim kompjutorskim
23 programima i formatima. Mi smo upravo dostavili naš popis dokaznih
24 predmeta;

1 dodali smo neke dokazne predmete tom popisu. Tako da smo mi svi u tome
2 postupku i mi ćemo nastojati Vijeću dati odgovor čim nešto više o tome
3 budemo razgovarali.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] /sic/...

5 /G. THAYER: [simultani prevod]/ Na žalost, to je najbolji odgovor
6 koji Vam sada mogu dati u ovome trenutku.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. S druge strane, ja također
8 znam da tuži... da u Tužiteljstvu postoji određeni otpor u tome
9 predmetu. No, zapravo postoji zaključak da je to nešto što bi olakšalo
10 posao Vašim suradnicima i da je to sustav, odnosno metoda koju bi
11 trebalo usvojiti, dakle, sa strane Tužiteljstva. Ja pretpostavljam da
12 ćete se Vi raspitati i da ćete biti u stanju potvrditi ovo što Vam ja
13 sada govorim.

14 Ima li Obrana... to se zapravo vas ne tiče puno zato što mislim
15 da će vama to dati više informacija, više... bolje strukturiranih
16 informacija. No, da li bi netko želio nešto kazati u vezi s ovom
17 raspravom ili možda iskazati određenu zabrinutost s time u vezi? Naime,
18 meni se čini da to neće usporiti napredak priprema za suđenje. Prije će
19 doći do toga da će, zapravo, bolje biti instruirana pripremna faza i da
20 ćete vi dobiti bolje upute i podatke. Dakle, da li bi netko od vas želio
21 nešto s time u vezi kazati? Izvolite.

22 G. BOURGON: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Ja bih samo
23 jednu kratku primjedbu htio s time u vezi iznijeti, ne konkretno u vezi
24 s time što ste Vi kazali, nego nešto o tome što je rekao kolega
25 tužitelj. On... možda ga nisam dobro razumio, ali on je rekao - mi smo
26 upravo dovršili naš popis dokaznih predmeta. Koliko ja znam, mi smo
27 popis dokaznih predmeta dobili sa predraspravnim podneskom optužbe.
28 Razlog zašto ja to sada spominjem je taj što mi hoćemo izbjeći primitak
29 dodatnoga materijala za kojega do sada nismo znali, i to između
30 sadašnjega trenutka i početka

1 suđenja. Ovo je važno zato što konkretno za klijenta, čiju Obranu mi
2 predstavljamo, većina dokaznoga materijala kojega nam je Obrana
3 /?Tužiteljstvo/ dala, a još nam mora i dati, kako je iskreno priznao
4 kolega, su vrlo često dokumenti iz januara 2006. Mi se pitamo što se tu
5 zapravo događa, zato što ovaj predmet traje već neko vrijeme.
6 Tužiteljstvo radi na ovome predmetu više od deset godina. I onda mi
7 odjednom vidimo izjave koje su prikupljene, recimo, u novembru ili
8 decembru 2005., u januaru 2006. Možda ćemo dobiti još neke dokazne
9 predmete koji se pripremaju. Mi bismo, dakle, htjeli znati s čime se
10 suočavamo, a da bismo to znali, mora postojati određena sigurnost u
11 smislu svjedoka koje će tužitelj pozvati i u smislu dokaznih predmeta
12 kojima će se služiti.

13 Mi, do današnjega dana, uzimamo zdravo za gotovo da radimo na
14 temelju predraspravnoga podneska tužitelja, i mi bismo željeli, časni
15 Sude, da vijeće bude prilično strogo u tome, jer ako bude promjena na
16 tom popisu u tužiteljevu predraspravnom podnesku, oni moraju iznijeti
17 opravdanje zašto nisu bili u mogućnosti napraviti ono što predstavlja
18 teze na koje naš klijent mora odgovoriti. Hvala, časni Sude.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja sam siguran da tužitelj zna
20 točno o čemu Vi govorite i o tome kakav je problem, te kakve su njegove
21 mogućnosti. Ja neću ulaziti u to, jer kako ste Vi kazali, to može biti
22 stvar sporenja između vas, a onda ću ja morati donijeti s tim u vezi
23 odluku. Tako da ću sada ostati na određenoj distanci. Naravno, ja bih
24 htio čuti...

25 G. THAYER: [simultani prevod] Mogu li ukratko odgovoriti, časni
26
27
28
29
30

1 Sude. Samo bih htio kazati, gospodinu Bourgonu da se ne mora brinuti
2 zato što kada se govori o nekoj novijoj listi dokaznih predmeta, moram
3 kazati da nema nekog novog popisa kojega mi imamo iznenada namjeru
4 baciti tužitelju u lice. Mi, kako sam spomenuo, imamo nekoliko dodatnih
5 dokaznih predmeta, koje ćemo dostaviti najvjerojatnije na kompakt disku,
6 kada taj popis bude gotov.

7 Razlog zašto imamo, dakle, ukratko govoreći, zašto neke od tih
8 izjava nisu stavljene na raspolaganje ranije je taj što su ti razgovori,
9 kako je gospodin Bourgon i primijetio, vođeni u januaru ove godine.
10 Razlog tomu je taj što su neke istrage vođene u to vrijeme, te da smo
11 naišli, zapravo, na bolju suradnju u tom trenutku nekih od tih svjedoka.
12 Dakle, to je jednostavno proizvod vremena. No, mi ćemo nastojati, kako
13 smo to radili u više navrata do sada, i u više drugih tema, ne
14 opterećivati Sud time a, dakle, naš kontakt sa Obranom će razriješiti ta
15 pitanja.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam na tom podatku.

17 Zadnje, ali ne i najmanje važno na ovome suđenju... meni će
18 svakako trebati, prije nego što počne suđenje ili čim suđenje počne, ja
19 ću vam morati odrediti rok, dakle, vremensko razdoblje u... vremenski
20 okvir u kojemu morate završiti izvođenje svojih dokaza. Ja ću to isto
21 učiniti i vama. Dakle, ovo je stvar kojom se morate počete bav...
22 mora... morate početi baviti.

23 Vaša situacija je daleko jasnija od situacije u kojoj se nalazi
24 Obrana, zato što kod Obrane uvijek dolazi do toga da postoji jedan
25 element nesigurnosti da se ne zna točno koji će se dokazi predložiti
26 uvijek u sudnici. Ja sam u potpunosti svjestan da, kada se pokušavaju
27 odrediti vremenski... vremenska ograničenja za tužiteljevo izvođenje
28 dokaza, se postavlja pitanje dokaza po pravilu 92bis, koje postaje vrlo
29 važno. I zbog toga ću ja morati, nakon što istekne onaj rok od mjesec
30

1 dana nakon donošenja odluke o formi optužnice, se s vama o tome još
2 jedanput razgovarati, i u tom trenutku ću znati manje ili više u kakvoj
3 ste vi situaciji u vezi sa zahtjevom tužitelja vezano za dokazni
4 materijal po pravilu 92bis, što će mi pomoći doći do zaključka. No, vi
5 također morate, već od sada, početi razmišljati, dakle, nekoliko timova
6 Obrane, o tome koliko vremena procjenjujete da će vam trebati za
7 izvođenje vlastitih dokaza, jer ja ću morati i to znati, a ako čak i ne
8 budem imao nikakvih informacija, rokove ću morati odrediti, dakle,
9 odrediti. Dakle, to je, dakle, stav i mislim... koji sam ja sada,
10 mislim, sasvim jasno iznio.

11 Da li bi bilo tko od vas htio kazati još nešto u vezi sa
12 pitanjima suđenja?

13 Vidim da nitko nema nikakvu reakciju, a to me dovodi do sljedeće
14 teme. Da li biste željeli o još nečem razgovarati, želite li postaviti
15 još neko pitanje, prije nego što se obratim osmorici ovdje prisutnih
16 optuženih i njima postavim pitanje u vezi sa njihovom situacijom?

17 G. THAYER: [simultani prevod] Mi ne, časni Sude.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Obrana? Vidim nitko. Hvala vam,
19 i jednima i drugima.

20 Dakle, ja ću ponovno proći kroz čitav ovaj proces kao i prilikom
21 prošle statusne konferencije.

22 No, prije no što to učinim, postoji jedna završna stvar koju
23 moram uputiti Vama, gospodine Borovčanin i Vašem advokatu, gospodinu
24 Lazareviću. Vi se sjećate sigurno da je prošli put se pojavilo...
25 postavilo se pitanje da li biste Vi trebali ili da ne... da li ne biste
26 trebali se izjasniti o krivici na jednu od točaka optužnice koju imate.
27 Mi smo se tada usuglasili, budući da se radilo o pitanju koje ovisi o
28 jednom neriješenim /sic/ podnescima, da ću o tome se baviti kasnije, te
29
30

1 da ćete Vi na kraju dobiti priliku da iznesete svoje izjašnjavaње o
2 krivici ili pak ne. O tom pitanju će se donijeti odluka. To je, zapravo,
3 dio odluke o kojoj sam govorio nešto ranije, koju ću donijeti, ja se
4 nadam, u toku sljedećega tjedna. Dakle, ja za sada još od vas ne tražim
5 nikakvo izjašnjavaње danas. Dakle, to će doći na raspored sljedeći put
6 kada se nađemo.

7 I isto tako, gospođa Fauveau i gospodin Krgoviću, dakle, postoji
8 još pitanja koja su vezana za vaše klijente koji se još uvijek moraju
9 izjasniti o određenim točkama. No, mislim, da sada još uvijek nema
10 smisla da ih se dovodi ovamo da bi to učinili ili da se radi video
11 konferencijska veza. To se sve može učiniti kasnije.

12 Dakle, gospodine Popoviću, da li biste željeli o bilo čemu
13 skrenuti pažnju sudu vezano za Vaše zdravstveno stanje ili uvjete u
14 pritvoru? Mi jesmo sada na otvorenoj sjednici, no, ako želite, mi možemo
15 o tome razgovarati i na zatvorenoj ili pak na poluzatvorenoj sjednici.
16 Kako Vi želite?

17 OPTUŽENI POPOVIĆ: Mislim da nema razloga za privatnu sjednicu,
18 časni Sude. No, imam primedbi. Odnose se na rad gospodina Jovanovića, na
19 način kako prikuplja... na način kako prikuplja podatke i kako rešava.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo malo, molim Vas. U
21 transkriptu piše "gospodin. Jovanović". Mislite na Vašega advokata,
22 gospodina Zorana Živanovića?

23 OPTUŽENI POPOVIĆ: Ne, ne, časni Sude.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Dobro. Zato što sam htio
25 biti siguran, jer ako ste van, vani ste; ako ste unutra, unutra ste.
26 Dakle, o kome točno mislite?

27 OPTUŽENI POPOVIĆ: Mislim na gospodina Jovanovića koji radi za
28
29
30

1 Sekretarijat, koji radi za... snimanje imovnog stanja nas optuženih.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jasno mi je. Dobro. Recite,
3 molim Vas, koji je Vaš problem, odnosno pritužba s tim u vezi?

4 OPTUŽENI POPOVIĆ: Pritužba s tim u vezi je na, kažem, način kako
5 on to radi. Neistinu je reko mojoj supruzi prilikom prikupljanja
6 podataka u Beogradu, da mi ovdje imamo obezbeđeno sve ili gotovo sve.
7 Pošto sam ja dijabetičar i meni stvarno treba i druga hrana i uvećani
8 troškovi zbog toga, jer ja dobijam hranu isto kao i svaki drugi
9 pritvorenik, mada sam pisao, ovaj, to i zna se. Ali to je tako.

10 Drugo, po pitanju tog što je on iznio da je ovdje obezbeđeno sve,
11 odgovorno tvrdim da nije, po pitanju određenih artikala odjevnih, itd.
12 To mi sve kupujemo, nabavljamo. Prema tome, njegova osnovica koju je...
13 ne znam kako je to određeno i sve ostalo za tu raspodjelu i kako se
14 donosi taj zak... znači, zaključak taj za plaćanje ili ne plaćanje
15 Odbrane, mislim da nisu realni. Ne mislim, nego sam ubeđen. Tako da bi
16 trebalo ozbiljno, stvarno ozbiljno, da ovom ili ko to već donosi to da o
17 tome se razmisli i da realno jednu osnovicu se... osnovica se postavi,
18 jer, ovaj, kako on sada radi, to je stvarno ružno.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Hvala Vam, gospodine
20 Popoviću. Bilo bi dobro da ove stvari rješavamo jednu po jednu. Odluke
21 tajnika u vezi s finansijskim pitanjima, itd., se donose u skladu sa
22 raznim direktivama i propisima koje imamo. Optuženi uvijek ima priliku
23 pravnog lijeka koja se može istraživati. Mislim da ako o tome budete
24 razgovarali sa gospodinom Žina... Živanovićem, da će Vam on objasniti

25

26

27

28

29

30

1 čitav taj postupak. Raspravno vijeće se u to ne upliće, osim ako ne dođe
2 do zaključka tajnika... ako, zapravo, zaključci koji... do kojeg tajnik
3 dođe, nisu utemeljeni na činjenicama kojima raspolaže, ako nisu razumni
4 ili ako su ti zaključci toliko štetni i toliko ozbiljni da bi mogli, ili
5 čak da imaju, utjecaja na Vaše pravo na pravično suđenje. Onda se mi...
6 onda mi možemo intervenirati u takvu situaciju. Do toga je već dolazilo
7 u prošlosti, i to oba puta kada tajnik donese odluku da morate platiti
8 jedan dio svojih pravnih troškova. Ali opet, naša nadležnost u tom
9 pogledu je ograničena. Drugo pitanje, to... dakle, to Vam predlažem da
10 raz... da se razgovarate sa svojim advokatom, sa gospodinom Živanovićem.
11 Međutim, ja ću napraviti jednu kopiju ovoga transkripta i o tome ću... i
12 to ću proslijediti tajniku, tako da ukoliko on bude smatrao da treba
13 postupiti s tim u skladu, on će to i učiniti. I vjerujte mi, ja to kažem
14 otvoreno, da imam potpuno povjerenje u tajnika Međunarodnog suda da će
15 on obaviti svoju dužnost i svoj posao. Ako pak to ne učini, onda ćemo mi
16 intervenirati, kao što smo to činili i do sada. Ja sam, naime, rušio
17 odluke koje je tajnik donosio, čak u vezi sa pitanjima o kojima sada
18 govorim.

19 Druga stvar u vezi s dijabetesom, da, to je stvar koja me
20 zabrinjava. Recite mi da li se Vi liječite u Pritvorskoj jedinici;
21 dobivate li lijekove za Vaše zdravstveno stanje? Imate li dijabetes 1
22 ili 2, za početak?

23 OPTUŽENI POPOVIĆ: Pravo da Vam kažem, časni Sude, ne znam da li 1
24 ili 2. No, dobijam ujutro jednu tabletu, ovaj, 500 miligrama i to je to.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. U tom slučaju mislim da
26 imate verovatno dijabetes tip 2, a ne tip 1, jer biste inače primali
27 inzulin. No, u svakom slučaju, zato sam Vas i pitao kakva je situacija.

28 Ja ću učiniti sledeće. Ovaj deo Vaše izjave ću takođe poslati
29
30

1 komandantu Pritvorske jedinice gospodinu McFaddenu, i ukoliko bude
2 potrebno ja ću sa njim o tome razgovarati. Nema nikakve sumnje da...
3 nema nikakve sumnje da, u slučaju da imate dijabetes, ne treba da jedete
4 istu onu hranu koju jedu svi drugi. To je sasvim sigurno nešto o čemu ću
5 se ja informisati, a i sekretar je primio na znanje ovo što sam ja sada
6 rekao. I mislim da je... da celu ovu izjavu optuženog i moje primedbe
7 treba da kopirate i pošaljete sekretaru, a i prvi deo njegove izjave
8 koji se odnosi na njegov dijabetes treba da se pošalje, zajedno sa ovim
9 drugim delom, drugom mojom intervencijom gospodinu Timu McFaddenu uz
10 uputstvo, dakle, gospodinu McFaddenu da mi da... da Sudskom veću objasni
11 ovu žalbu optuženog i bilo koja druga stvar koja se tiče toga, u roku od
12 nedelju dana otkako primi tu poruku.

13 Da li ste me razumeli, gospodine sekretaru?

14 SEKRETAR: [simultani prevod] Da, primili smo to na znanje.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, to pitanje dijabetesa
16 ćemo razrešiti. Izvolite, gospodine Popoviću.

17 OPTUŽENI POPOVIĆ: /?Eto/ samo da... ovo sam iznio, da se ne bi
18 pogrešno shvatilo da... iznio sam zbog toga što, znači, ja i ovdje, u
19 Pritvorskoj jedinici, imam neke povećane troškove, što gospodin
20 Jovanović odbija da prizna, jer, znači, preko kantine naručujem voće,
21 naručujem, ovaj, šećer drugi, itd. Prema tome, znači, on mi i to odbija
22 da prizna itd., a zna /?sve/. Zbog toga sam to iznio. Toliko.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kao što sam rekao, i to je veoma
24 važno i

25

26

27

28

29

30

1 to će biti preneseno sekretaru, a kada to prenesemo sekretaru, očekujem
2 da će mi se on... da će mi on odgovoriti da bih čuo i kakav je njegov
3 stav o tome. No, voleo bih i da Vi porazgovarate o tome i sa svojim
4 braniocem, jer ima i nekih pravnih lekova koje predviđa Pravilnik ovog
5 Međunarodnog suda, i trebalo bi da najpre pribegnute svim tim pravnim
6 lekovima pre nego što to zatražite da to rešava Sudsko veće. No, ja ću u
7 svakom slučaju da se time pozabavim što bolje mogu.

8 Gospodine Beara, izvolite Vi. Isto pitanje upućeno Vama. Da li
9 imate bilo kakvih primedbi ili nešto što želite da kažete o svom
10 zdravlju?

11 OPTUŽENI BEARA: Nikakvih primedbi o ovome. Sve je u redu.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam, gospddine
13 Beara.

14 Gospodine Nikolić, isto pitanje i za Vas.

15 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Gospodine predsedavajući, nemam nikakvih
16 primedbi. One neke sitnice koje... na koje bi mogo uputiti primedbe
17 rešavam sa svojim advokatima. Zdravstveno stanje je dobro, sve ostalo je
18 u redu.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Borovčaninu?

20 Hvala, gospodine Nikolić.

21 OPTUŽENI BOROVCANIN: Gospodine predsedavajući, nemam ništa
22 posebno.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Mikrofon nije bio uključen.
24 Hvala Vam, ali vidim da smo ipak dobili prevod u transkriptu. Mislim da
25 su prevodioci to intervenisali pre nego što su odgovorili u ime, odnosno
26 preveli ono što je rekao optuženi.

27

28

29

30

1 Gospodine Pandurević, izvolite Vi. Isto pitanje i za Vas.

2 OPTUŽENI PANDUREVIĆ: Gospodine predsjedavajući, po pitanju
3 zdravlja i smeštajnih uslova nemam primedbi, ali bi želeo da izrazim
4 svoju određenu zabrinutost da li ćemo u predviđenom roku, s obzirom na
5 izmene u planu suđenja, dobiti sve materijale na svom jeziku koji...
6 koji razumemo. U tom smislu postoji određena bojazan da li će se to sve
7 stići na vreme, jer predpretni podnesak je dosta veliki, a mi ga
8 imamo samo na engleskom.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam, gospodine
10 Pandurević. Kao što ste sigurno čuli to je pitanje o kome će biti
11 odlučeno iduće nedelje, i to ne samo u vezi sa predraspravnim podneskom
12 već i u vezi sa drugim dokumentima i podnescima.

13 I na kraju, gospodine Trbić, isto pitanje i za Vas. Da li imate
14 bilo kakvih primedbi ili prigovora s obzirom na uslove u pritvoru ili
15 zdravlje?

16 OPTUŽENI TRBIĆ: Što se tiče uslova, časni Sude, i zdravlja, sve
17 je za... zadovoljavajuće. Jedino, ovom prilikom bi želio da Vam prenesem
18 da sam upoznat, putem čula-kazala, navodno, o mom prebacivanju predmeta
19 u Sarajevo, to jest u Bosnu, i ovom /sic/ putem se obraćam Vama sa
20 zahtevom, ako je to moguće, da se o tom obustavi svaka rasprava do mog
21 postavljenja novog advokata, a taj proces već u toku. Ja mislim sledeće
22 sedmice da će biti okončan. I potrebno u razum... razumnog vremena za
23 pripremu za raspravu po istom. Toliko, hvala.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Trbić. Kao što
25 sam već ranije rekao, to je pitanje o kome neću ja rešavati, niti

26

27

28

29

30

1 Predpretresno veće, tako da ne morate o tome da brinete, što se tiče bar
2 Predraspravnog veća. A Vi ćete imati punu priliku da Vi i Vaš branilac,
3 se obrati veću za prosleđivanje predmeta sve Vaše argumente. Dakle, nije
4 moje veće to koje će o tome odlučivati već jedno drugo veće. Ali jedan
5 od predraspravnih sudija, to je sudija Parker, on će biti i član tog
6 veća za prosleđivanje predmeta. Prema tome, to je sadašnja situacija.

7 A odluka Sudskog veća tada, naravno, zavisiće od ishoda odluke
8 veća o prosleđivanju, a time zapravo dolazim na sasvim jednu novu temu,
9 temu koja je bila obuhvaćena onim eventualijama, jer jedan od razvoja do
10 koga može doći je upravo i u vezi s ovim podneskom, zahtevom da se
11 gospodin Trbić prosledi za suđenje u Bosnu, a posledice toga bi bile da
12 bi taj predmet onda bio izdvojen od predmeta ostalih optuženih.

13 Ukoliko o ovom podnesku ne bude sudsko veće za prosleđivanje
14 donelo odluku do trenutka kada je potrebno po... kada mi treba da
15 počnemo sa glavnom raspravom, osim ukoliko ne dođe do odvojenog podneska
16 da se predmet *Trbić* izdvoji od ostalih, to bi onda bio sasvim drugi
17 problem sa kojim bismo se suočavali i to bi moglo biti kritično pitanje
18 o kome bi Sudsko veće moralo da se izjasni, a što bi takođe možda dovelo
19 do odlaganja početka glavne rasprave.

20 No, molim vas, ponovo da kažem, molim vas da razumete da se i ja
21 nalazim u sličnoj situaciji kao i vi. Ukoliko kod vas postoje neke
22 eventualije, da tako kažem, postoje i kod mene, i ja moram da rešavam
23 stvari onako kako se one pojave.

24 Prema tome, mislim da smo sada pokrili sve teme koje je bilo
25 potrebno da pokrijem. Želim da
26
27
28
29
30

